

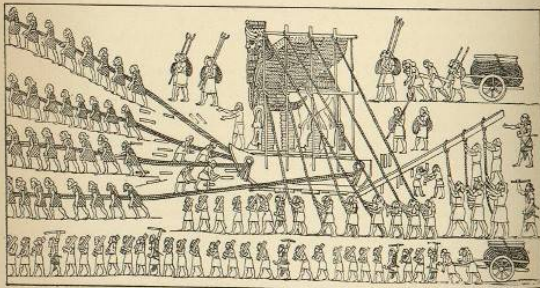
ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מלכים א

I. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαβὶδ προσβάτερος, προ-
βερνικός ἡμῶν καὶ πεμβαλλὸν αὐτὸν
ιματίους, καὶ οὐκ ἐδομαίνετο. ² Καὶ ἔβλεπεν
οἱ παῖδες αὐτοῦ. Ζηρούσαντες τῷ βασιλεὶ
προθέσιν νεύουσα, καὶ παραστήσει τῷ βα-
σιλεὶ, καὶ ἐστὶν αὐτὸν θάλασσα, καὶ κοι-
μηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερινωθήσεται
ὁ κίβωτος μου ὁ βασιλεὺς. ³ Καὶ ἐξήτησαν
νεύουσα καλῶν ἐκ παντός ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ
ἔβλεπον τῶν Ἀσιῶν τῶν Συμμεριτῶν, καὶ ἔνε-
κον αὐτῶν πρὸς τὸν βασιλεῖα. ⁴ Καὶ ἡ νεύ-
σις καλῶν ἕως σφόδρα καὶ ἦν θάλασσα τὸν
βασιλεῖα, καὶ ἐλπίσθη αὐτῶν καὶ ὁ βα-
σιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτῶν.

1. P: (1. παρ.) προσβάτερος; σφόδρα... † (α. ἔμ.) Ir.
2. AP: εἶπεν... † (p. Ζηρούσ.) τῶν νεύουσι ἡμῶν. A†
(p. παραστ.) ἐπιόπισον. AP: (1. μου) ἡμῶν. 3. BI:
Ἀθηνά (Heim 15, II, 17, 21, 22). P: Συμμερι-
την. 4. P: (1. εὐσ.) τῶν ἀλλοτ.

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּנֵימִים וְנֹכְחָהוּ
² בְּבָנָיו וְלֹא יָחַם לָו: וַיִּאמְרוּ לָו
עֲבֹדֵנוּ וְבִקְשָׁנוּ לָאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְּהֵיבָה וְעַמְדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יִתְהַיְיָלוּ
סָבִיב וְשִׁכְבָהּ בְּהֵיבָה וְחָם לָאֲדָנִי
³ הַמֶּלֶךְ: וַיִּבְקְשׂוּ נַעֲרָה וַיֵּשֶׁה מִכָּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישָׁג
הַשְּׂוֹמֵרִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ:
⁴ וְהַנַּעֲרָה יָשָׁה עִדְיָמָד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סָבִיב וְהַשְּׂוֹמֵרִיתוֹ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה:

v. 1. הפסדה חיי ברה. v.
ib. א' ר' בענין.



Aryvriens transportant un tabernacle en bois (N, 15, p. 425). (D'après Layard).

1. 2. Cherchons pour notre Seigneur le roi. Hébreu :
qu'on cherche pour mon seigneur le roi. Sep-
tant: « qu'on cherche pour le roi ».

4. Et elle dormait avec le roi. Septante : « et
elle réchauffait le roi ».

LIBER REGUM TERTIUS

SECUNDUM HEBREOS PRIMUS MALACHIM

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

SELON LES HÉBREUX PREMIER DES
MALACHIM.

I. ¹ Et rex David senierat, habe-
bátque ætatis plurimos dies: cumque
operirét vèstibus, non calefícbat.
² Dixérunt ergo ei servi sui: Qua-
rámus dómíno nostro regi adoles-
cèntulam virginem, et siet coram
rege, et foveat eum, dormiatque in
sinu suo, et caleficiat dómínum
nostrum regem. ³ Quæsérunt igitur
adolescèntulam speciosam in omni-
bus finibus Israel, et invenérunt
Abisag Samamítidem, et adduxérunt
eam ad regem. ⁴ Erat autem puella
pulchra nimis, dormiebatque cum
rege, et ministrábat ei: rex vero
non cognóvit eam.

¹ - ⁴ a) David
senes et
Abisag.

³ Reg. I, 4.

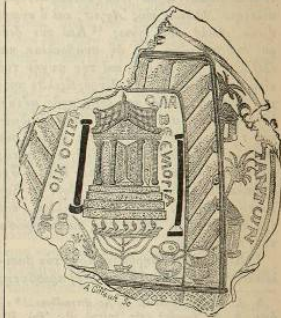
Reg. 4, 11.

¹ Reg. 4, 5.

I. ¹ Or, le roi David était devenu
vieux, et il comptait un grand nombre
de jours de vie; et quoiqu'il fût couvert
de vêtements, il ne se réchauffait pas.
² Ses serviteurs lui dirent donc: « Cher-
chons pour notre seigneur le roi une
jeune fille vierge, afin qu'elle se tienne
devant le roi, qu'elle le soigne, dorme
sur son sein, et réchauffe notre seigneur
le roi ». ³ Ils cherchèrent donc une jeune
fille, belle, dans tous les confins d'Is-
raël; et ils trouvèrent Abisag, la Sama-
mite; et ils l'amènèrent au roi. ⁴ Or,
c'était une fille très belle, et elle dor-
mait avec le roi, et elle le servait; mais
le roi ne la connut pas.



Courseurs courant devant le roi (1, 5, p. 503).
(D'après Lepsius).



Colonnades devant le temple (VII, 15, p. 635).
(D'après de Sauter).

1^{re} PARTIE. — Règne de Salomon, I-XI.

¹ Avènement de Salomon, I-II.

² Débuts du règne, III-IV.

³ Constructions de Salomon, V-IX, 9.

⁴ Puissance de Salomon, IX, 10-X.

⁵ Fuites de Salomon, XI.

¹ Avènement de Salomon, I-III.

² Onction de Salomon, I.

I. Sur le troisième et le quatrième livre des Rois,

qui forment une œuvre différente des premier et se-
cond livres des lois, voir l'introduction, p. 284, 286-
287.

4. Le roi David était devenu vieux. Il devait
avoir environ soixante-dix ans. Voir II Rois, v. 4.

2. Qu'elle... dorme sur son sein. Quelques in-
terprètes se sont récriés contre un tel remède, le jugeant
aussi singulier que peu conforme aux lois de l'hon-
nêteté. Mais Abisag fut donnée à David comme
épouse, parce que la loi permettait la polygamie.

3. La Samamite, de Saman, au nord du mont Gel-
boe. Voir la note sur I Rois, xxviii, 4.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 1^a (a). Ungitur Salomon (I).

ἐγγράσας τῆ δουλείᾳ σου εἰς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ εἶπε Καλέσατέ μου τὴν Βρυσάβει. Καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε Ζῆ κύριος ὁς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 ὅτι καθὼς ὁμοία σοι ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, λέγων, ὅτι Σαλωμών ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιῶσα τῆ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ ἔκλυε Ἰερυσάβει ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆ γῆ, καὶ προσκύνῃσας τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε Ζῆτο ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ ἔπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μου Σαδὸκ τὸν ἱερεῖα, καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωθαβ. Καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ ἔπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ἡμῶν μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιβύβασατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τῆν ἔμην, καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιβὼν, 34 καὶ χροάσθε αὐτὸν ἐπὶ Σαδὸκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλευσάτε κερατίνῃ, καὶ ἔρεϊτε Ζῆτο ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.

35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνεπιτάσω τὸν αἶμα εἰς τὸν αἶμα ἐπὶ Ἰερυσάβει καὶ Ἰωθαβ. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναΐας υἱὸς Ἰωθαβ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε Γίνατο οὗτος πιστώσεια κύριος ὁ θεός τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

38 Καὶ κατέβη Σαδὸκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωθαβ,

27. B* τοῦ (ull). 28. B* βασιλεύς. F† (p. ἀεῖλη) καὶ ἐστῆ... * (in I) καὶ ἔσ. ἐν αὐ. 30. B: κνε. τῷ θεῷ Ἰσραὴλ (F: κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσ.). 31. P* Δαυὶδ. 33. AP: Ἰσρα. μεθ' ο. τοῦ δ. τ. κ. ἄρ. Ἀπὸν Ἰωθαβ. A: καὶ χροάσασθαι. B: χροάσαστε). 34. F: αὐ. ἐν αὐτῇ γῆ. 35. AP,† (in). Καὶ ἀναβύβασθε αὐτὸν ἀναῖον, καὶ ἐπιβύβαστε. AP,† (a. βασιλεύει) αὐτόν. A* εἶπ... † (a. Ἰωθαβ) ἐπὶ. B: Δαυὶδ. 36. B* κύριος. 37. A* ὄμνους.

29. De toute angouisse. Septante: « de toute tribulation ». 35. Et vous monterez après lui; et il viendra n'est pas dans les Septante. — Et je lui ordonnerai.

הוֹדִיעָה אֶת־דָּוִד־בְּקִרְיָה מִי יָשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמְּלָכָה אַחֲרָיִךְ׃

28 וַיִּבֶן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרֹאֲוֹ לִי לְבִת־שָׁבַע וְתָבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הֲיִהְיֶה־הָאִשְׁרָה אֲחֵי־נַפְשִׁי מִכָּל־אֲחֵי׃ כִּי פֶאֶשֶׁל שְׂבַע־מֵי לָהּ בִּיהִוֶה אֲחֵי יִשְׂרָאֵל לְאִמֹר כִּי־שָׁלְמָה בְּךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָיִ וְהָיָא יָשֵׁב עַל־כִּסְאֵי מַחְמֵי פִי כִּן אֲשַׁה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתֵּלֶךְ בִּתְשָׁבַע אִשֵּׁים אֲרִיֵךְ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְהוִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְכָל־עַד׃

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרֹאֲוֹ לְבָדָוֶךָ הַכֹּהֵן וְלְנָתָן הַנְּבִיא וְלְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְרֵאָא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֲחֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָיְכֶם וְתִרְבַּקְתֶּם אֶת־שָׁלְמָה בְּנֵי עַל־הַסְּרָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרְדֶתֶם אֹתָהּ עַל־גִּבְיֹן׃ וַיִּשְׁמַח אֱתֹם שֵׁם בְּדָוִד לְהֵלֵךְ וְלָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַתִּקְרָא בְּשׁוֹמֵר וַאֲמַרְתֶּם יְהוִי יָשֵׁב עַל־כִּסְאֵי מַחְמֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָא יִמְלֹךְ אַחֲרָיִ וְכָא יָשֵׁב עַל־כִּסְאֵי וְהָיָא יִמְלֹךְ מַחְמֵי וְאֲחֵי צִמְתֵי לְקִוִּית לְגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־עַד׃ וַיִּבֶן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲמֹן יִשְׁבַע מֵי הַיְיָהוָה עַם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יְהִי עַבְד־שָׁלְמָה וְיִמְלֹךְ אַחֲרָיִ מִכָּסָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֵי׃

36 וַתֵּלֶךְ בִּתְשָׁבַע אִשֵּׁים אֲרִיֵךְ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְהוִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְכָל־עַד׃ וַיִּשְׂמַח אֱתֹם שֵׁם בְּדָוִד לְהֵלֵךְ וְלָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַתִּקְרָא בְּשׁוֹמֵר וַאֲמַרְתֶּם יְהוִי יָשֵׁב עַל־כִּסְאֵי מַחְמֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָא יִמְלֹךְ אַחֲרָיִ וְכָא יָשֵׁב עַל־כִּסְאֵי וְהָיָא יִמְלֹךְ מַחְמֵי וְאֲחֵי צִמְתֵי לְקִוִּית לְגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־עַד׃ וַיִּבֶן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲמֹן יִשְׁבַע מֵי הַיְיָהוָה עַם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יְהִי עַבְד־שָׁלְמָה וְיִמְלֹךְ אַחֲרָיִ מִכָּסָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֵי׃

27. עברך ב. 27. כ. 28. כ. 29. כ. 30. כ. 31. כ. 32. כ. 33. כ. 34. כ. 35. כ. 36. כ. 37. כ. 38. כ.

Septante: « et j'ai ordonné ». 36. Amen. Septante: « qu'il en soit ainsi ». — Parle ainsi. Septante: « confirme ainsi (cela) ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^a (a). L'onction (I).

verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28 Et respondit rex David, dicens : « Appelez ad me Bethsabée. Quae cum fuisset ingressa coram rege, et stetit ante eum, 29 juravit rex, et ait : Vivat Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 30 quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me : sic faciam hodie. 31 Summissoque Bethsabée in terram vultu, adoravit regem, dicens : Vivat dominus meus David in aeternum. 32 Dixit quoque rex David : Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan propheta, et Banaiam filium Jojada. Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 dixit ad eos : Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam : et ducite eum in Gihon : 34 et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel : et canetis buccina, atque dicetis : Vivat rex Salomon. 35 Et ascenditis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me : illique praecipiam ut sit dux super Israel, et super Judam. 36 Et respondit Banaias filius Jojada regi, dicens : Amen : sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David. 38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Jojada, et Cerethi, et Phelethi : et

32 Dixit quoque rex David : Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan propheta, et Banaiam filium Jojada. Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 dixit ad eos : Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam : et ducite eum in Gihon : 34 et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel : et canetis buccina, atque dicetis : Vivat rex Salomon. 35 Et ascenditis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me : illique praecipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

36 Et respondit Banaias filius Jojada regi, dicens : Amen : sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David.

38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Jojada, et Cerethi, et Phelethi : et

27. כ. 28. כ. 29. כ. 30. כ. 31. כ. 32. כ. 33. כ. 34. כ. 35. כ. 36. כ. 37. כ. 38. כ.

33. Sur ma mule. Voir la note sur II Rois, xii, 39. — A Gihon. La fontaine de Gihon, aujourd'hui Fontaine de la Vierge, à l'est de Jérusalem, au dehors des murs de la ville. Elle est intermittente et c'est la seule source réservoirs placés dans la vallée II Paralipomènes, xxxii, 30; xxxiii, 14). C'était sans doute un lieu de réunion, comme la fontaine de Rogel et la plupart des sources en orient. 34. Que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète,

point déclaré, à moi, votre serviteur, qui était celui qui devait être assis sur le trône de mon seigneur le roi, après lui ?

28 Et le roi David répondit, disant : « Appelez auprès de moi Bethsabée ». Bethsabée étant entrée devant le roi, et se tenant devant lui, 29 le roi jura, et dit : « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angouisse ! » 30 Comme je l'ai juré par le Seigneur Dieu d'Israël, disant : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône en ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui ». 31 Bethsabée, le visage baissé vers la terre, se prosterna devant le roi, disant : « Que mon Seigneur David vive à jamais ! »

32 Le roi David dit encore : « Appelez Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaias, fils de Jojada ». Lorsqu'ils furent entrés devant le roi, 33 le leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre matre; faites monter Salomon mon fils sur ma mule, et conduisez-le à Gihon; 34 et que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent, en ce lieu, roi d'Israel; et vous sonnez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon ! » 35 Et vous monterez après lui; et il viendra, et il s'assiéra sur mon trône, et c'est lui qui régnera en ma place, et je lui ordonnerai d'être chef sur Israel et sur Juda.

36 Et Banaias, fils de Jojada, répondit au roi, disant : « Amen; que le Seigneur Dieu de mon seigneur le roi parle ainsi. » 37 Comme le Seigneur a été avec mon seigneur le roi, ainsi soit-il avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus haut que le trône de mon seigneur, le roi David ».

38 Sadoc, le prêtre, descendit donc, ainsi que Nathan le prophète, Banaias, fils de Jojada, les Céréthiens et les Phé-

27. כ. 28. כ. 29. כ. 30. כ. 31. כ. 32. כ. 33. כ. 34. כ. 35. כ. 36. כ. 37. כ. 38. כ.

l'oignent. David veut que l'onction royale soit conférée à son fils par ces représentants de Dieu, pour faire ressortir le caractère religieux et théocratique de la royauté israélite. — Vous direz : Vive le roi Salomon ! C'était la reconnaissance populaire déjà employée pour Saul I Rois, i, et pour David, II Rois, ii, 3. 36. Amen: c'est-à-dire que cela soit ferme, qu'il en soit ainsi, que le Seigneur confirme ce que vous avez dit vous-même.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — P (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

οὐ μοι Ἰοάβ υἱὸς Σαρβίας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δούλοις ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβνερ υἱῷ Νηρ, καὶ τῷ Ἀμασα υἱῷ Ἰεδόρ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐπέσεν τὰ αἵματα πολλοὺν ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ἑσπέρῃ αὐτοῦ ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἑσπέρῃ αὐτοῦ τῷ ἐν τῇ ποδί αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ καταξείεις τὴν πόλιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἶδον. ⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις εἰσεῖς, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίονσι τὴν τροφίαν σου, οὗ οὐτως ἤγγισον μοι ἐν τῇ με ἀποδοῦσεν ἀπὸ προσώπου Ἀβσαλὸν τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁸ Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰεμὶν ἐν Βαυρίμ, καὶ αὐτὸς καθήσασθαι με κατὰρον ὀδοντῶν τῇ ἡμέρῃ ἢ ἐπροσώμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς καθήσῃ εἰς ἀναντηρ μου εἰς τὸν Ἰουδάνην. Καὶ ὅμοια αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων Ἐὶ θανατώσω σε ἐν ἡμέρῃ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ ἀδωσῆς αὐτόν, οὐ αὐτῷ σοφός εἶ σὺ, καὶ γνήσιος αὐτοῦ, καὶ καταξείεις τὴν πόλιν αὐτοῦ ἐν αἵματι ἄδου.

¹⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ αἱ ἡμέραι αἱ ἐβραβλέουσιν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη. ¹² Καὶ Σαλωμὼν ἐκράνησεν ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ τετρακοσίων ἔτη. ¹³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ πρὸς Βηρσαβέ ἡμέτερα Σαλωμὼν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἢ δὲ ἔλεεν Εἰρήνη ἢ εἰσεβός σου; Καὶ ἔλεεν Εἰρήνη. ¹⁴ Λόγος μου πρὸς σοὺ. Καὶ ἔλεεν αὐτῷ. Ἀλλήθως. ¹⁵ Καὶ ἔλεεν αὐτῇ. Σὺ ὁδός ἐστι μοι ἕν.

5. P17 (p. 7c) δε. F: Καὶ τὸν οὐ οὐδὲ ἢ ἔπο ... καὶ ὅσα ἐπ. ... ἀρχιστρατηγός. B1* τῷ (α. Ἀβνερ υἱῷ). F: Ἀμασά (A: Ἀμασά, B1: Ἀμασά). F: καὶ ἔδωκεν. B1* εἰρήνη, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν. A: (1. τῷ ἐν) τῷ ἐν. 6. B1: σὺ (pro οὐ). F: οὐ κατὰ-ξείεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πόλιν (B1: πόλιν) εἰς ἔδου. 7. A* με. F: ἐν τῇ ἑσπέρῃ με ἐν προσώ-πῳ. 8. A: Ἰεμὶν, ἐν Βαυρίμ. (B1: Ἰεμὶν ἐν Βαυρίμ). A: πιστοῦτος. AEF: ἀναντηρ. 9. B1: πόλιν. 10. F: (1. ἐμοί). F: ἐτάφη. 11. F* (α. Ἰερ.) τόν. B1: ἐπὶ ἐπὶ. AEFp: ἐν Ἰερ. Ἰβρα-λινος τετρακόνα καὶ τεῖς ἔτη. 12. A† (α. θρόνον).

7. He mangeront à sa table. Hébreu et Septante : ils seront parmi ceux qui mangent à sa table .
8. De la malédiction la plus cruelle. Hébreu : d'une malédiction renforcée . Septante : d'une malédiction affligente .

καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ἑσπέρῃ αὐτοῦ ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἑσπέρῃ αὐτοῦ τῷ ἐν τῇ ποδί αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ καταξείεις τὴν πόλιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἶδον. ⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις εἰσεῖς, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίονσι τὴν τροφίαν σου, οὗ οὐτως ἤγγισον μοι ἐν τῇ με ἀποδοῦσεν ἀπὸ προσώπου Ἀβσαλὸν τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁸ Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰεμὶν ἐν Βαυρίμ, καὶ αὐτὸς καθήσασθαι με κατὰρον ὀδοντῶν τῇ ἡμέρῃ ἢ ἐπροσώμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς καθήσῃ εἰς ἀναντηρ μου εἰς τὸν Ἰουδάνην. Καὶ ὅμοια αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων Ἐὶ θανατώσω σε ἐν ἡμέρῃ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ ἀδωσῆς αὐτόν, οὐ αὐτῷ σοφός εἶ σὺ, καὶ γνήσιος αὐτοῦ, καὶ καταξείεις τὴν πόλιν αὐτοῦ ἐν αἵματι ἄδου.

¹⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ αἱ ἡμέραι αἱ ἐβραβλέουσιν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη. ¹² Καὶ Σαλωμὼν ἐκράνησεν ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ τετρακοσίων ἔτη. ¹³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ πρὸς Βηρσαβέ ἡμέτερα Σαλωμὼν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἢ δὲ ἔλεεν Εἰρήνη ἢ εἰσεβός σου; Καὶ ἔλεεν Εἰρήνη. ¹⁴ Λόγος μου πρὸς σοὺ. Καὶ ἔλεεν αὐτῷ. Ἀλλήθως. ¹⁵ Καὶ ἔλεεν αὐτῇ. Σὺ ὁδός ἐστι μοι ἕν.

1. AP, 17 (p. avou) υἱὸς ἐπὶ ὄδου (A* υἱὸς). 13. B1* υἱὸς Ἀγγίθ. A: Ἀγγίθ πρὸς Βηρσαβέ. A: (1. αὐτῇ) αὐτῇ. 14. AP, 17 (α. Λόγος) καὶ ἔλεεν. 15. AP, 17 (α. βεα. pr.) ἕν.

9. Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Septante : « et tu ne le justifieras pas ».
10. Entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Les Septante ajoutent : « et il l'adora ». — Pacifique. Septante : « paix ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — P (c). Salomon roi (II, 12-46).

⁵ Tu quoque nosti quae fecerit mihi Joab filius Sarvia, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner, et Amasa filio Jether, quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praëli in balneo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calcamento suo, quod juxta pedibus ejus. ⁶ Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non dedites cantem ejus pacifice ad inferos.

⁷ Sed et filius Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua : occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

⁸ Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra : sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens : Non te interficiam gladio : ⁹ tu noli pati cum esse innoxium. Vir autem sapiens, ut scias quae facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

¹⁰ Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. ¹¹ Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt : in Hebron regnavit septem annis : in Jerusalem, triginta tribus.

¹² Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

¹³ Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabée matrem Salomonis. Cui dixit ei : Pacificusne es ingressus tuus? Qui respondit : Pacificus. ¹⁴ Addiditque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Loquere. Et illi : ¹⁵ Tu, inquit, nosti, quia

⁵ Toi aussi, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, et ce que il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéthér, qui qu'il a tués; et il a versé en paix du sang de guerre; et il a mis du sang de combat sur le baudrier qui était à ses reins et sur la chaussure qui était à ses pieds. ⁶ Tu feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre en paix ses cheveux blancs dans les enfers.

⁷ Mais tu rendras grâce aux fils de Berzellai, le Galaadite, et ils mangeront à ta table : car ils ont couru au-devant de moi, quand je faisais devant Absalom, ton frère.

⁸ Tu as aussi auprès de toi Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, qui m'a maudit de la malédiction la plus cruelle, quand je m'en allais au camp : mais, parce qu'il m'est descendu au-devant de moi, lorsque je traversai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur, disant : je ne tuerai point par le glaive. ⁹ Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Mais tu es un homme sage, en sorte que tu sais ce que tu lui feras, et tu feras descendre ses cheveux blancs avec du sang dans ses enfers. ¹⁰ David dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David. ¹¹ Or, les jours durant lesquels David régna sur Israël furent de quarante années : à Hébron, il régna sept ans, et à Jérusalem, trente-trois ans.

¹² Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne s'affermi puissamment.

¹³ Et Adonias, fils d'Haggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui demanda : « Ton entrée ici est-elle pacifique? » Il lui répondit : « Pacifique. » ¹⁴ Et il ajouta : « J'ai un mot pour vous. » Elle lui dit : « Parle. » Et lui : ¹⁵ « Vous savez, dit-il, que le

tombeau se voyait encore du temps de Notre-Seigneur.
11. Hébron. Voir la note sur Genèse, xxii, 2 — Sept ans et six mois, d'après II Rois, v, 5.
c) Salomon roi. II, 42-46.

5. Baudrier. Voir la note sur II Rois, xviii, 41, et les figures du L. I, p. 200, 220.
6. Les enfers, les séculs. Voir la note sur Genèse, xxxv, 28.
7. Galaadite, du pays de Galad. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 40. — He mangeront à ta table. Voir la note sur II Rois, ix, 40.
8. Bahurim. Voir la note sur II Rois, xvi, 5.
9. Avec du sang; c'est-à-dire après avoir versé son sang par une mort violente.
10. La cité de David la montagne de sion où son

I. Regnum Salomonis (I-XI). — F (c). Regnat Salomon (II, 12-46).

βασιλεία, καὶ ἐπὶ αὐτῷ ἔθετο πῦρ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐναράγη ἡ βασιλεία, καὶ ἔγενετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ τὸν ἀπέστην μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ ἔλεεν αὐτῷ ὁ Θεοῦ βασιλεὺς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἔλεεν αὐτῷ: Ἐλθὼν δὴ πρὸς Σαλωμὸν τὸν βασιλέα, διὰ οὗκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισαγὴ τὴν Σουμανίτιν εἰς γυναῖκα. 18 Καὶ ἔλεε Ἡεροσαβὴ Καλιῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

19 Καὶ ἐπέβλεπε Ἡεροσαβὴ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὸν, λαλήσας αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου. Καὶ ἔξανστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπατήρ τὴν αὐτῆς, καὶ κατερίλισεν αὐτήν, καὶ ἐκάλυπεν ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἐπέβλεπε θρόνος τῆ μητρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάλυπεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ ἔλεεν αὐτῷ Ἀιτριαν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ ἔλεεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀιτριαν, μίτηρ ἐμῆ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει σε. 21 Καὶ ἔλεε Ἀδὴη τῷ δὴ Ἀβισαγὴ ἡ Σουμανίτι τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

22 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμὸν, καὶ ἔλεε τῆ μητρὶ αὐτοῦ: Καὶ ἵνατί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισαγὴ τῷ Ἀδωνίῳ; Καὶ ἀπέστη αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγιστος ὑπὲρ ἐμῆ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ αὐτῷ Ἰואβ υἱὸς Σαρωνίας ἀρχιστρατήγος ἑταίρος. 23 Καὶ ὄρισεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὸν κατὰ τὸ κερθόν, λέγων: Τίθει ποιήσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τίθει προσέξει, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκάλυπεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τουτόν. 24 Καὶ τὸν ζῆν κίβως θεὸς ἠκούσασέ με καὶ ἔθετο με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι ὄπισθεν καθὼς ἐκάλυψε κίβως, ὅτι ἐψήμωρον ὄπισθεν ἀποστρέψεται Ἀδωνίας. 25 Καὶ ἔξασπίσταίεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὸν ἐν

15. AFB: (l. ἐγένετο... ἐγενήθη) ἐγενήθη... ἐγένετο. 17. F: (l. καὶ δώσει) ἵνα ὄψ. Α: Σουμανίτιν. 19. P.* ὁ βασιλεὺς: Α: ἀπάτησεν. AP† (p. θρόνου) αὐτῷ. 20. B: ἐγὼ μικρὰν. AB: (l. μου) σου. A* αὐτῷ. AFBP: (l. καὶ αὐτῷ) ὅτι οὐκ. 21. AP: Ἀβισαγὴ (P: Ἀβισαγὴ) ἡ Σουμανίτις. 22. A: (l. ἵνατί) σου. AP† (p. Ἀβια) τὴν Σουμανίτιν. AB: ὁ κίβως. ὁ σὲξ. 23. A: (l. ψυχῆς) ἐψῆξ. P: Ἀδωνίας (B: Ἀδωνία) ἰδὲ.

16. Ne couvrez pas ma face de confusion. Septante: « ne détournez pas vos visages de moi ». 17. Car il ne peut rien vous refuser. Septante: « car il ne détournera pas son visage de toi ».

πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπὶ τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐναράγη ἡ βασιλεία, καὶ ἔγενετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Nunc ergo petitiónem unam precor a te: ne confundas faciém meam. Quae dixit ad eum: Lóquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomóni regi (neque enim negáre tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamítidem uxórem. 18 Et ait Bethsabée: Bene, ego loquar pro te regi.

19 Venit ergo Bethsabée ad regem Salomónem, ut loqueretur ei pro Adonias; et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitiónem unam prevárum ego deprécor a te, ne confundas faciém meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avértam faciém tuam. 21 Quae ait: Detur Abisag Sunamítis Adonias fratri tuo uxor.

22 Responditque rex Salómone, et dixit matri suae: Quare postulas Abisag Sunamítidem Adonias? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviae. 23 Jurávit itaque rex Salómone per Dóminum, dicens: Haec faciám mihi Deus, et haec addat, quia contra ánimam suam locútus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dóminus, qui firmávit me, et collocávit me super solum David patris mei, et qui fecit mihi domum, et qui sicut locútus est, quia hódie occidetur Adonias. 25 Misitque rex Sa-

15. Qu'il me donne Abisag, la Sunamite. Il affichait par là ses prétentions au trône. Voir la note sur II Rois, xvi, 21. 16. Le roi se leva... En Orient, la reine-mère a toujours joui d'une grande considération, et souvent exercé une puissante influence; son nom est cité à l'avantage de chacun des rois de Juda. — Et l'adora, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respectueusement comme un fils saluait sa mère en Orient. — A sa droite: la place d'honneur.

19. Et l'adora. Les Septante ajoutent: « et l'embrassa ». 22. Et il a déjà pour lui. Septante: « et il a pour ami ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — F (c). Salomon roi (II, 12-46).

meum erat regnum, et me praeponerem omnis Israel sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est frateris mei: a Domino enim constitutum est ei. 16 Nunc ergo petitiónem unam precor a te: ne confundas faciém meam. Quae dixit ad eum: Lóquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomóni regi (neque enim negáre tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamítidem uxórem. 18 Et ait Bethsabée: Bene, ego loquar pro te regi.

19 Venit ergo Bethsabée ad regem Salomónem, ut loqueretur ei pro Adonias; et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitiónem unam prevárum ego deprécor a te, ne confundas faciém meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avértam faciém tuam. 21 Quae ait: Detur Abisag Sunamítis Adonias fratri tuo uxor.

22 Responditque rex Salómone, et dixit matri suae: Quare postulas Abisag Sunamítidem Adonias? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviae. 23 Jurávit itaque rex Salómone per Dóminum, dicens: Haec faciám mihi Deus, et haec addat, quia contra ánimam suam locútus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dóminus, qui firmávit me, et collocávit me super solum David patris mei, et qui fecit mihi domum, et qui sicut locútus est, quia hódie occidetur Adonias. 25 Misitque rex Sa-

15. Qu'il me donne Abisag, la Sunamite. Il affichait par là ses prétentions au trône. Voir la note sur II Rois, xvi, 21. 16. Le roi se leva... En Orient, la reine-mère a toujours joui d'une grande considération, et souvent exercé une puissante influence; son nom est cité à l'avantage de chacun des rois de Juda. — Et l'adora, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respectueusement comme un fils saluait sa mère en Orient. — A sa droite: la place d'honneur.

royaume était à moi, et que tout Israël m'avait mis à sa tête comme roi; mais le royaume a été transféré, et il a passé à mon frère; car c'est par le Seigneur qu'il lui a été attribué. 16 Maintenant donc, je ne vous fais qu'une seule prière; ne couvrez pas ma face de confusion ». Bethsabée lui dit: « Parle ». 17 Et Adonias lui dit: « Je vous prie de dire à Salomon, le roi (car il ne peut rien vous refuser), qu'il me donne Abisag, la Sunamite, pour femme ». 18 Et Bethsabée dit: « Bien; je parlerai moi-même pour toi au roi ».

19 Bethsabée vint donc auprès du roi Salomon, afin de lui parler pour Adonias; et le roi se leva au-devant d'elle, et l'adora, puis il s'assit sur son trône; et un trône fut placé pour la mère du roi, laquelle s'assit à sa droite. 20 Et elle lui dit: « Je n'ai qu'une petite prière à te faire; ne couvrez pas ma face de confusion ». Et le roi lui dit: « Demandez, ma mère; car il n'est pas juste que j'écarte votre face ». 21 Bethsabée lui dit: « Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée à Adonias, ton frère, pour femme ».

22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère: « Pourquoi demandez-vous Abisag, la Sunamite, pour Adonias? Demandez aussi pour lui le royaume; car il est mon frère aîné, et il a déjà pour lui Abiathar, le prêtre, et Joab, fils de Sarvia ». 23 C'est pourquoi le roi Salomon jura par le Seigneur, disant: « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si ce n'est pas contre son âme qu'Adonias a dit cette parole. 24 Et maintenant, le Seigneur vit, lui qui m'a affermi, qui m'a placé sur le trône de David, mon père, et qui m'a fait une maison, comme il l'avait dit; aujourd'hui Adonias sera mis à mort ». 25 Et le

20. Une petite prière. Bethsabée ne voyait là qu'une affaire de peu d'importance. 21. Que Dieu me fasse... Voir la note sur Ruth, 1, 17. — Contre son âme; hébraïsme qui signifie: pour sa perte. 24. M'a fait une maison; c'est-à-dire m'a accordé une nombreuse famille. — Adonias sera mis à mort. Justice sommaire en conformité avec les meurs du temps, exigée d'ailleurs par la raison d'Etat et justifiée par la violence et la perfidie d'Adonias.

Pro Adonias Bethsabée.

Hex Adoniam Jueuel Jueuel.

9 Reg. 14, 29; 2, 7-8. 9 Reg. 1, 6-7.

9 Reg. 7, 11; 10, 31.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (a). Salomon pro sapientia Judicat (III).

δουός σου ἐν βασιλείᾳ. 14 Καὶ ἐν πορευ-
θῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου, φηλάσαν τὰς ἐντολάς
μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη
Λαὼιδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθύνῃ τὰς ἡμέ-
ρας σου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἡ Σαλωμων, καὶ
ἰδοὺ ἐνέπαιον καὶ ἀνίστη καὶ παροίησιν
εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἴσθη κατὰ πρόσωπον
τοῦ θουιαστρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κι-
βωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σαῶν, καὶ ἀνέ-
ρχεται ὀλοκαυτώσεις, καὶ ἐποίησεν ἑθνηκας,
καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτοῦ καὶ πᾶσι
τοῖς παισὶ αὐτοῦ.

16 Τότε ἀφῆσαν δύο γυναῖκες πότον τῷ
βασιλεῖ, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ
ἔλεν ἡ γυνὴ μία Ἐν ἡμῶν, κύριος ἐγὼ καὶ
ἡ γυνὴ αὐτῆς ἤκουσεν ἐν ὄνομα ἐνὶ, καὶ ἐπέ-
κοιεν ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ταύτῃ, τεκούσης μου, ἔτεκα καὶ ἡ
γυνὴ αὐτῆς καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ, καὶ οὐκ
ἔστιν οὐδὲ τίς μεθ' ἡμῶν παρὸς ἀμφοτέρων
ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθνηεν ὁ υἱὸς
τῆς γυναῖκος ταύτης τῆν νύκτα, ὡς ἐπεκου-
μῆθ' ἐν αὐτῷ. 20 Καὶ ἀνίστη μέσος τῆς
νυκτός, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν μου ἐν τῷ ἀγ-
καλῶν μου, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλ-
πῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνή-
κωτα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. 21 Καὶ
ἀνέστην τοσοῦθ' ἤρῳα τὸν υἱὸν μου, καὶ
ἐκείνος ἦν τεθνήκως, καὶ ἰδοὺ κτενοῦμαι
αὐτὸν πρῶτ', καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν
ἔτεκα. 22 Καὶ ἔλεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί,
ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ
τεθνήκως, καὶ ἐμίλησαν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως. 23 Καὶ ἔλεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς,
Σὺ λέγεις Ὅτιος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνήκως, καὶ σὺ λέγεις
Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς
σου ὁ τεθνήκως. 24 Καὶ ἔλεν ὁ βασιλεὺς
Αἰδέετο μέγαμον. Καὶ προσήγγειν τῆν

13. A+ (in L) πάσας τὰς ἡμέρας σου. 14. F: (I. πληθ.) μακροῦ. 15. AB+ (I. αὐτοῦ) ἑαυτοῦ. 17. AB+ (a. μία) ἦ. A: κύριος μου. 18. AB+ καὶ ἔτεκα. 20. AF+ (p. ἀκαλῶν μου) καὶ ἡ δουλή σου ἐκοίμητο (A: ὄνομα). 21. A: τοσοῦθ'. 22. A: Οὐχί, ἀλλ' ὁ υἱὸς σου ἵσθη ὁ υἱὸς σου ὁ ζῶν. H: ὁ υἱὸς σου ὁ ζῶν. 23. A: (I. καὶ σὺ) καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνήκως, καὶ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν. P+ σου. 24. AEF: Αἰδέετο μου.

לשומר ותב תלך בדרךך לשומר
הקני ומצוותי פאשר הנה נתי אביה
והתארבתי ארתימיה: ויפקן שלמה
והנה תלום ויבוא וירושלם ויעמד
ביתו בירושלם ויגב עלות
ועש שלמים ועש משפה לכל
בקריו:

16 ἢα τβλῆνα שתים נשים ונת אל
המלך ותקמנה לשמו: ותאמר
האשה האחת כי אדני אבי האשה
הזאת נשבת בבית אהר אהר עמה
18 ויהי פנים השלשי ללדתי
ותלד ובדאשה הזאת אנהני ויהו
אחד אנהני פנות וילדתי שתים
19 אנהני פבית: וימת בודאשה הזאת
ב לילה אשר נשכבה עלי: ותקם
בחוץ הפלטה ותקח ארתימני מצאלי
והיתה ושלמי ומשפיהו בתקח
והיתה המת השכיבה בתק:
21 ואםם בפקר להניק ארתימני והנה
מת והתבונן אלו בפקר ותנה
22 לא הרה בני אשר לודתי: ותאמר
האשה האחרת לא לי בני תלי
הבקה המת וזאת אמרת לא לי בקה
המת ובני תהי ותברנה לשמן
23 ותאמר המלך: ויבא
24 אמרת והבני תהי ובקה המת וזאת
אמרת לא לי בקה המת ובניא
24 ותאמר המלך קחו לירתרב וביא

הבנת מקץ. v. 15.

13. Dans tous les textes passés. Hébreu : « tous les jours » ; manque dans les Septante.
14. Et fit un grand festin. Hébreu : « et fit un festin ». Septante : « et fit un grand festin pour lui ».
15. Et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre. Septante : « et nous avons enfanté dans la maison ».

14. Car en dormant elle l'a étouffé. Septante : « car elle s'est couchée sur lui ».
15. C'est ton fils qui est mort, et le mien est vivant. Septante : « c'est mon fils celui qui vit, et c'est ton fils celui qui est mort ».
16. Apportez-moi un glaive. Septante : « prenez un glaive ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son Jugement (III).

fuert similis tui in régibus cunctis
retro diebus. 14 Si autem ambulá-
veris in viis meis, et custodieris
præcepta mea, et mandata mea, au-
dit ambulávit pater tuus, longos
faciam dies tuos.

15 Igitur evigilávit Salómon, et
intellexit quod esset ómnium : cum-
que venisset Jérusalem, stetit coram
arca féderis Domini, et obtulit ho-
locasta, et fecit victimas pacíficas,
et grande convivium univérsis fámu-
lis suis.

16 Tunc vénérunt duæ mulieres
meretricæ ad regem, steteruntque
coram eo, 17 quarum una ait : Ob-
secro, mi domine : ego et mulier
habē habitabam in domo una, et
péperí apud eam in cubiculo. 18 Terti-
a autem die postquam ego péperi,
péperit et hæc : et erámus simul,
nullusque álius nobiscum in domo,
exceptis nobis duabus. 19 Mórtuus
est autem filius mulieris hujas nocte:
dormiens quippe oppressit eum. 20
Et consurgens intempéste noctis
siléntio, tulit filium meum de latere
meo ancillæ tuæ dormientis, et col-
locávit in sinu suo : suum autem
filium, qui erat mórtuus, pósuit in
sinu meo. 21 Cumque surraxissem
mane ut darem lac filio meo, ap-
paruit mórtuus : quem diligéntius
intuens clara luce, deprehédi non
esse meum, quem genieram. 22 Res-
ponditque ancilla mulier : Non est
ita ut dicis, sed filius tuus mórtuus
est, meus autem vivit. E contrário
illa dicebat : Mentiris : filius quippe
meus vivit, et filius tuus mórtuus
est. Atque in hunc modum conten-
debant coram rege.

23 Tunc rex ait : Hæc dicit : Filius
meus vivit, et filius tuus mórtuus
est. Et ista répondit : Non, sed fil-
ius tuus mórtuus est, meus autem
vivit. 24 Dixit ergo rex : Afferte
mihí gladium. Cumque attulissent

3 Reg. 5, 4.

Salomon offert sa-
crifices.

2 Reg. 11, 49.
2 Reg. 3, 16.

2 Par. 1, 4.
2 Reg. 5, 17.

Duorum
mulierum
causa.

Sapientia
judicium
regis.

sorte que personne n'aura été sembla-
ble à toi parmi les rois dans tous les
jours passés. 14 Or, si tu marches
dans mes voies, et que tu gardes mes
préceptes et mes commandements,
comme a marché ton père, je prolonge-
rai tes jours ».

15 Alors Salomon s'éveilla, et il
comprit que c'était un songe; et, lors-
qu'il fut venu à Jérusalem, il se pré-
senta devant l'arche de l'alliance du
Seigneur, offrit des holocaustes, sacri-
fia des victimes pacifiques, et fit un
grand festin à tous ses serviteurs.

16 Alors deux femmes de mauvaise
vie vinrent trouver le roi et se présen-
tèrent devant lui; 17 et l'une dit : « Je
vous conjure, mon seigneur: moi et cette
femme, nous habitons dans une même
maison, et j'ai enfanté auprès d'elle
dans la chambre. 18 Mais le troisième
jour après que moi j'ai enfanté, elle a
enfanté, elle aussi; et nous étions en-
semble, nul autre n'étant dans la mai-
son, excepté nous deux. 19 Or le fils de
cette femme est mort pendant la nuit;
car en dormant elle l'a étouffé. 20 Et, se
levant dans le silence d'une profonde
nuit, elle a pris mon fils à mon côté,
pendant que je dormais, moi, votre ser-
vante, et l'a placé sur son sein; mais
son fils, qui était mort, elle l'a posé
sur mon sein. 21 Et lorsque je me suis
levée le matin pour donner du lait à
mon fils, il a paru mort; et, le con-
sidérant plus attentivement au grand
jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le
mien que j'avais enfanté ». 22 Et l'autre
femme répondit : « Il n'en est pas ainsi
que tu dis; mais ton fils est mort, et le
mien vit ». Au contraire, celle-là disait :
« Tu mens; car c'est mon fils qui vit,
et le tien est mort ». Et c'est de cette
manière qu'elles disputaient devant le
roi.

23 Alors le roi dit : « Celle-ci dit :
Mon fils vit, et le tien est mort; et celle-
là répond : Non; mais c'est ton fils qui
est mort, et le mien vit ». 24 Le roi dit
donc : « Apportez-moi un glaive ». Et
lorsqu'on eut apporté le glaive devant

13. Des holocaustes. Voir la note sur Lévitique, 1, 2.
14. Des victimes pacifiques. Voir la note sur Lévitique, 11, 4.

15. Deux femmes de mauvaise vie. Tolérées chez les Hébreux, malgré les prohibitions légales, elles furent toujours un objet de mépris, on suppose que la plupart étaient des étrangères. « étrangère », « étrangère », est synonyme en hébreu de femme de mauvaise vie : Provérbes, 1, 20; 21, 24, etc. C'étaient

particulièrement des Syriennes et des Phéniciennes; dans leur pays elles étaient nombreuses, à cause du culte impur rendu à Baal et à Ashtaroth.

16. Elle a pris mon fils pour éviter le reproche d'avoir étouffé le sien.

17. Le roi dit. On a trouvé dans une maison de Pompéi, une fresque qui représente une caricature du jugement de Salomon. Elle est conservée mainte-
nant au Musée de Naples.